

Vingt-neuvième rapport du Comité de traduction en langue française
Présenté au Comité exécutif du District 61, le 11 mars 2006
Préparé par Pierre Desrochers

But du rapport : Informer les membres du Conseil du District 61 de la progression des travaux réalisés par le Comité de traduction en langue française et exprimer ses besoins.

Mission du comité : Traduire les documents de Toastmasters International en vertu d'une autorisation spécifique accordée pour chacune des publications.

Membres :

- En France, 1 traductrice-révisure et 1 conseillère aux communications
 - Au Canada, 9 traducteurs-réviseurs, 1 webmestre, 1 secrétaire et 1 président.
1 conseillère
- Nos partenaires aux États-Unis : Debbie Horn, Diana et Daniel Rex.

Réalisations et suivi :

Nous avons 44 documents autorisés à produire et nous en traitons actuellement 31 simultanément. Voici le détail :

- ❖ **Manuels du Programme de communication :**
 - **Public Relations à la traduction**
 - **Lecture expressive** traduction d'*Interpretive Reading* est à l'impression
 - **Communiquer à la télévision** a été revu avant sa réimpression en cours.
- ❖ Collection **Le club gagnant** « The Successful Club Series » :
 - **Le livret FR1111** cité dans le module **Comment devenir un Club remarquable** est à l'impression. Nous recevons deux nouveaux documents à mettre à jour à cause du nouveau programme : *Comment devenir un Club remarquable (FR299)* et *Le programme éducatif de TI (FR300)*
 - **Mise en scène : Rôles et responsabilités au cours d'une réunion (FR295)** est à l'impression.
 - **Le mentorat (FR296)** à l'impression.
- ❖ **La Mise en pratique du leadership** traduction du HPL (FR205) est à la révision (2 manuels)
- ❖ Collection **Leadership par excellence :**
 - **Le leader visionnaire (FR311)** est à l'impression.
 - **Élaborer une mission (FR312)** est à l'impression.
 - **Valeurs et Leadership (FR313)** est à la mise en page
 - **Fixer des objectifs et Planifier (FR314)** et **Delegate to Empower (FR315)** sont à la révision.
 - **Motiver son équipe (FR319)** est à la révision
- ❖ Collection **Club Leadership (1311A)** destinée à la **formation des dirigeants des clubs**. Suite à votre demande, chers dirigeants du district, mis en lumière à une séance du Conseil du district à Québec.
 - Le module *Achieving Success as Secretary* est à la révision.
 - Le module *Achieving Success as President* est à la traduction
 - Les cinq autres modules suivront. Il faut que nous harmonisons le tout avec le nouveau programme. Cependant nous sommes convaincus que nous aurons terminé le tout à l'automne comme promis devant nos pairs.
- ❖ Collection **Succès par la communication**
 - **Séminaire d'expression orale** traduction du *Speechcraft* (version 1995 au lieu de 1980 sera à l'impression ce lundi 13 mars (2 manuels)
 - **How to Listen Effectively** est à la traduction

- ❖ **How to Rebuild a Toastmasters Club et Club Building Strategy Guide for Districts** sont en attente dans notre panier.
- ❖ **Les brochures promotionnelles qui ont été révisées en version anglaise :**
 - FR-101 La voix du leadership est à l'impression
 - FR-124 Tout sur Toastmasters est à l'impression
- ❖ **Devenir un leader** (FR265) traduction de **Competent Leadership**, le nouveau manuel de 10 projets requis pour satisfaire aux exigences du certificat Competent Leader (CL) est traduit et est rendu à la mise en page officielle en Californie. Odile Pétilot, notre amie française, mérite un Oscar pour le travail colossal et en très peu de temps qu'elle a consacré à ce document (pour d'autres manuels aussi).
- ❖ **Manuels de gestion des dirigeants de clubs. Le, c'est vous !**
 - Cinq manuels ont été révisés (ce sont quasi de nouvelles traductions car l'ancienne version date six ans et sont rendus en Californie).
 - Deux autres sont en cours de révision.

Ces sept manuels font partie d'un défi avec TI que notre comité a presque terminé de relever en un très court laps de temps afin qu'en mai les francophones reçoivent leurs manuels révisés en même temps que les anglophones. Des nombreuses journées de dix heures y sont consacrées autant en France qu'au Canada et qu'en Californie. C'est tout un travail d'équipe.

- ❖ **Le formulaire d'adhésion à un club Toastmasters FR400** est à la mise en page chez TI.

Lexique

Nous recherchons un **terminologue** ou quelqu'un d'expérimenté pour la mise à jour du Lexique.

Site Web

Pauline St-Pierre tient notre site Web à jour et le gère de façon remarquable. Consultez-le : www.tmtraduction.org

Les besoins du Comité de traduction en langue française :

- ❖ Nous avons un **besoin pressant de traducteurs avec un minimum d'expérience** ainsi qu'un **terminologue** ou quelqu'un d'expérimenté en la matière.
- ❖ N'oublions pas que le travail est réalisé bénévolement et que le processus de réalisation s'étale sur **plusieurs mois**, voire au-delà d'une année.

Pour plus détails, consultez notre **site web** : www.tmtraduction.org et venez nous voir à notre stand volant.

Remerciements

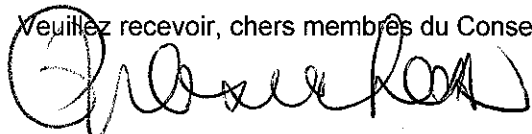
- Je mets en évidence le travail minutieux et considérable réalisé par nos **traducteurs et réviseurs**. Nous formons une formidable équipe qui regroupe des éléments de France, de TI en Californie dont Debbie Horn et de son équipe dont Diana ainsi que celle de Daniel Rex et du District 61. À fortiori, nous sommes reconnaissants envers les **dirigeants du District 61** qui facilitent notre tâche et qui ne ménagent aucuns efforts pour accroître notre motivation. Je remercie celles et ceux d'entre vous et les Toastmasters que vous dirigez qui nous secondent dans nos efforts et qui nous motivent par leurs commentaires quand ils nous rencontrent.

Chers membres du Conseil du District 61,

Munis de documents traduits, les membres de la communauté francophone atteindront plus **rapidement leurs objectifs** et **prolongeront leur carrière Toastmasters**. Qui plus est, les objectifs

que vous, dirigeants, avez fixés aux niveaux secteur, division et district seront à votre portée plus aisément.

Veillez recevoir, chers membres du Conseil du District 61, l'expression de ma haute considération.



Pierre Desrochers, DTM
Président du Comité de traduction en langue française
District 61
www.tmtraduction.org

(Voir le résumé à la page suivante)

COMITÉ DE TRADUCTION EN LANGUE FRANÇAISE - DISTRICT 61
RÉSUMÉ DE LA PROGRESSION DES MANDATS AU 11 MARS 2006 - EXTRAIT DU 28^E RAPPORT

Chers membres du Comité exécutif du District 61,

Le Comité de traduction en langue française met tout en œuvre pour satisfaire les requêtes de Toastmasters International et de notre district.

11 documents à l'impression :

- FR295 Rôles et responsabilités au cours d'un réunion.
- FR296 Le mentorat
- FR1111 Programme du Club remarquable (Grille de planification)
- FR311 Le leader visionnaire
- FR312 Élaborer une mission
- FR101 Brochure publicitaire : La confiance - La voix du leadership
- FR124 Tout sur Toastmasters
- FR204 Séminaire d'expression orale - Guide de l'animateur
- FR204H Séminaire d'expression orale - Guide du stagiaire
- FR226K Communiquer à la télévision (révisé pour réimpression)
- FR226L Lecture expressive

8 documents sont à la mise en page officielle chez TI

- FR265 Devenir un leader
- FR313 Valeurs et Leadership
- FR400 Formulaire d'adhésion à un club Toastmasters
- FR1310C Le vp au recrutement, c'est vous !
- FR1310D Le vp aux relations publiques, c'est vous !
- FR1310E Le secrétaire, c'est vous !
- FR1310F Le trésorier, c'est vous !
- FR1310G L'huissier, c'est vous !

6 documents à la révision :

- FR262 Mise en pratique du leadership (HPL) - Animateur
- FR263 Mise en pratique du leadership (HPL) - Comité conseil
- FR314 Fixer des objectifs et Planifier
- FR315 Déléguer et donner du pouvoir
- FR319 Motiver son équipe (FR319)
- FR1311 *Achieving Success as Secretary* - (Part V) - Officer Training Program

6 documents à la traduction :

- FR226C Relations publiques
- FR316 Former une équipe
- 242 How to Listen Effectively
- FR1310A Le président, c'est vous !
- FR1310A Le vp à la formation, c'est vous !
- FR1311 *Achieving Success as President* (Part I) - Officer Training Program

5 documents en attente dont la partie récurrente est traduite

- FR1311 *Achieving Success as VP Education* - Officer Training Program
- FR1311 *Achieving Success as VP Membership* - Officer Training Program
- FR1311 *Achieving Success as VP Public Relations* - Officer Training Program
- FR1311 *Achieving Success as Treasurer* - Officer - Training Program
- FR1311 *Achieving Success as Sargeant at Arms* - Officer Training Program